

Avsender: Samediggi/Sametinget  
Ávjovárgeaidnu 50  
9730 KARASJOK

15/110



76989-52-32

Unjárgga gielda / Nesseby kommune  
Ráevisti/Rådhuset  
9840 VARANGERBOTN

## Loahpalaš rávven Unjárggas/Endelig tilrådning i Nesseby



52.1

1:7ca7-6967-9e9f-cb4e-84b4p1e13e/56525



Kopijja  
Unjárgga giella / Nesseby kommune  
Rådðevisti/Rådhuset  
9840 VARANGERBOTN  
Norway

ÁŠŠI/SAK  
19/1359 - 2

MIN ČUJ./VÁR REF.  
19/7881

DIN ČUJ./DERES REF.

BEAIVI/DATO  
07.03.2019

## Loahpalaš rávven Unjárggas/Endelig tilrådning i Nesseby

Vuosehit Unjárgga giella šleađgareivii Kártadoaimmahakkii, beaiváduvnon 28.02.2019. Gulaskuddan lea čađahuvnon. Báikkálaš searvi lea buktán gulaskuddancealkámuša. Nammaskovis mii leat mielddusin, leat davvisámegiell nammakonsuleantta loahpalaš rávvemat. Skovis gávdnojit liigedieđut ovttaskasnamaid jalgii.

Nama čállinhápmi rávvejuvvo báikenammalága § 3 vuodul ja nama čállin čuovvu davvisámi riektáčállima, § 4 báikenammalágas. Dán páragráfas deattuhuvvo maiddái báikkálaš suopman. Unjárgga gullá mearrasámesuopmanii. Dat lea vuhtiváldojuvvon rávaaddimis. Báikenammalága ásašus čilge regionála čállinvuohkeheivehusaid. Loahppavokála –e- čállinvuogi –i- sadjái bárrastávvalnomeniin ii gula dohkkehuvvon báikenammačállimii. Jávkán klusiila gievra dásis guovddáškonsonánttain main leat ovttaskas konsonánta + klusiila + nasála, omd geaidnu →geainu, ii leat dán rádjái dohkkehuvvon. Jos dohkkehuvvoš boahtte áiggis, de geavvá dalle iežáhuhttit namaid jos siđaš.

Mii sihtat mearrideaddji orgánaid dahkat báikenamaid loahppadohkkehemiid. Skovis leat sihke giilinamat, luonddunamat ja dálunamat. Kártadoaimmahat dohkkeha vuodđonamaid mat lága mielde galget álggus dohkkehuvvot. Unjárgga giella berre dan sivas ovttasbargat Kárta-doaimmahagain dohkkehanproseassas.

Váldde áinnas aktavuoda jos ležžet eahpečielggasvuodát.

Vi viser til Nesseby kommunes brev av 28.02.2019 i forbindelse med høring for samiske stedsnavn. En lokale forening har levert høringsuttalelse. De endelige tilrådingene fra nordsamisk stedsnavnkonsulent finnes på vedlagte skjema. På skjemaet finnes også tilleggsopplysninger med hensyn til noen enkeltnavn.

Skrivemåten tilrås i henhold til § 3 i stedsnavnloven og skriveingen følger gjeldende rettskrivingsprinsipp i nordsamisk, § 4. Denne paragrafen vektlegger også lokal uttale. Nesseby tilhører sjøsamisk dialektområde. Det har vi tatt hensyn til i tilrådingene. Stedsnavnlovens forskrift gir klare retningslinjer for hvilke regionale normeringstilpasninger som er godtatte. Sluttvokalen –e- i stedet for rettskrivingas –i- i likestavellesnomen er ikke godkjent rettskrivingstilpasning. Bortfalt klusil i sterk stamme, der stammekonsonantene er enkeltkonsonant + klusil + nasal, for eks geaidnu → geainu, er heller ikke godkjent. Hvis det skulle bli godkjent i framtida, kan man endre disse med et fellesvedtak om man skulle ønske.



Vi ber vedtaksorganene om å gjøre de endelige navnevedtakene. På skjemaet er det både bygdenavn, naturnavn og gårdsnavn. Kartverket er vedtaksmyndighet for primærnavnene, som i henhold til loven skal vedtas først. Kommunen må derfor ha et nært samarbeid med kartverket i vedtaksprosessen.

Ta kontakt om noe skulle være uklart.

Dearvuodaiguin/Med hilsen

Mikkel Rasmus Logje  
Sadjásaš fágajodiheadji/ Konstituert fagleder

Ardis Ronte Eriksen  
seniorráđđeaddi / seniorrådgiver

*Dát reive lea elektrovnnalaččat dohkkehuvvon ja sáddejuvvo vuolláičállaga haga./  
Dette dokumentet er elektronisk godkjent og sendes uten signatur.*

Reivve vuostáiváldi / Hovedmottaker:

Statens kartverk - Navneansvarlig Sentralt stedsnavnregister 3507 HØNEFOSS  
Nord

Kopijja / Kopi til:

Kvensk stedsnavntjeneste og Språkrådet 0032 OSLO  
Stedsnavntjenesten for norske navn  
i Nord-Norge

Unjárgga gielda / Nesseby Isak Saba senteret 9840 VARANGERBOTN  
kommune

Unjárgga gielda / Nesseby Ráđđevisti/Rådhuset 9840 VARANGERBOTN  
kommune

Mielddus / Vedlegg:

Loahpalas-Unjárga-mars2019-skovvi

NAVNEKONSULENTTJENESTEN:

NAVNESAK nr:

KOMMUNE (nr og navn):  
2027  
UNJÁRGA/NESSEBY

KARTBLAD:

Jf. følgeskriv: Vedtaksbrev dat.

Nr	Koordinat Angi datum og system N= Ø=	Sokn	Objekttype Angi evt. GAB-id.nr (gnr. bnr. adr.kode, gatekode)	Evt. skrivemåte- alternativ Angi kilde S=synfaring H=hydr. orig. B=brev osv Angi språk hvis samisk el. finsk	Skrivemåte(r) i offentlig bruk Angi kilder N5=økonomisk kartverk N50=Norge 1:50000 Dnl=Den norske los S=sjøkart osv	Forelopig tilråding fra navne- konsulentene	Høringsuttalelser Angi kilde E=eier/fester K=kommunen L=lokale organisasjoner O=andre offentlige instanser	Endelig tilråding fra navne- konsulentene	Vedtak Vedtaksinstans er Statens kartverk om ikke annet er angitt K=kommunen Fk=fylkeskommunen V=Vegvesenet Ky=Kystverket osv	Merknader/ Begrunnelse (L=lov om stadnamn. F=forskriftene) Evt. henvisning til følgeskriv
----	--	------	--	---	--	--	---	---	--	---

						Høringssvar frå UNN (Unjárgga Sámiid Searve)				
1			adressenavn	Mággárohtu	Makka rohto	Mággárohtu		Mággárohtu	K	Av kvinnenavnet Mág'gá? Rygh s, 256
2	7898904 1232495		Nes i sjø	Biggánjárga	Bikkánjárga	Biggánjárga	UNN :Biggánjárga	Biggánjárga		Økonomisk kartverk: Bigganjár'ga Signe Iversen og Magnhild Mathisen sier Biggánjárga Kan kvinnenavnet være Big'gá? Tor Magne Berg skriver Bikkánjárga
3			gård	Bigganjarg Østre Bigganjar'ga		Biggánjárga	UNN :Biggánjárga	Biggánjárga		Rygh s, 251
4			gård	Bigganjarg Ytre Bigganjar'ga		Biggánjárga	UNN :Biggánjárga	Biggánjárga		Rygh s, 251
5			gård	Bigganjarg Indre Bigganjar'ga		Biggánjárga	UNN :Biggánjárga	Biggánjárga		Rygh s 251
6	7898736 1231651		berg	Stáretnjunni	Starehnjunni	Stáretnjunni	UNN :Stáretnjunne	Stáretnjunni		Tor Magne Berg: Stáretnjunni Økonomisk kartverk:Starehnjunni
7			Gård (flere gårder)	Sirdegoppe Sirdågop'pe		Sirdagohppi	UNN: Sirdagohppe	Sirdagohppi		Rygh s. 250



NAVNEKONSULENTTJENESTEN:

NAVNESAK nr:

KOMMUNE (nr og navn):  
2027  
UNJÁRGA/NESSEBY

KARTBLAD:

Jf følgeskriv: Vedtaksbrev dat.

Nr	Koordinat Angi datum og system N= Ø=	Sokn	Objekttype Angi evt. GAB-id.nr (gnr, bnr, adr.kode, gatekode)	Evt. skrivemåte- alternativ Angi kilde S=synfaring H=hydr. orig. B=brev osv Angi språk hvis samisk el. finsk	Skrivemåte(r) i offentlig bruk Angi kilder N5=økonomisk kartverk N50=Norge 1:50000 Dnl=Den norske los S=sjøkart osv	Foreløpig tilråding fra navne- konsulentene	Høringsuttalelser Angi kilde E=eier/fester K=kommunen L=lokale organisasjoner O=andre offentlige instanser	Endelig tilråding fra navne- konsulentene	Vedtak Vedtaksinstans er Statens kartverk om ikke annet er angitt K=kommunen Fk=fylkeskommunen V=Vegvesenet Ky=Kystverket osv	Merknader/ Begrunnelse (L=lov om stadnamn, F=forskriftene) Evt. henvisning til følgeskriv
----	--	------	--	---	--	--	---	---	--	---

8	7897510 1232996		Vik i sjø	Sirdagohppi	Sirddagohppi	Sirdagohppi	UNN :Sirddagohppe	Sirddagohppi		Qvigstad: Sirdågop'pe Økonomisk kartverk: Sirdagåp'pi Tor Magne Berg: Sierddagohppi Magnhild Mathisen: Sirdagohppi
9	7897019 1232846		grend		Sirddagohppi	Sirdagohppi	UNN: Sirddagohppe	: Sirddagohppi	K	
10	7896354 1232132		mo		Sirdagohpguolbba	Sirdagohpguolb ba	UNN :Sirddagohpguolbb a	Sirddagohguolb ba		
11	7906290 1237447		bekk	Šoarátjohka	Šoarátjohka	Šoarátjohka	Šoarátjohka	Šoarátjohka		Økonomisk kartverk: Soarajákka Qvigstad: Šoarák-jøkka jmf šoarrát, risle om en bekk Tor Magne Berg: Šoarátjohka
12			adressenav n	Duddáluohkká		Duddáluokta Duddaluohkká	UNN :Duddáluodda (ii luokta)	Duddáluohkká	K	Av kvinnenavnet Duddá, eller eventuelt Dud'dá Signe Iversen sier Duoddáluokta
13			adressenav n	Gujja		Gujjá	UNN :Gujjá	Gujjá	K	Pål Nilsen/Tor Magne Berg:Gujjá
14				Rávttebealli		Rávttebealli	UNN :Rávttebealle	Rávttebealli		Kilde: Nils Harald Nilsen, Unjárga, f. 1916, i .Boaresárku Sørsida av Varangerfjorn, fra Sirddagohppi i retning mot mot Kirkenes

NAVNEKONSULENTTJENESTEN:

NAVNESAK nr:

KOMMUNE (nr og navn):

KARTBLAD:

2027

UNJÁRGA/NESSEBY

Jf følgeskriv: Vedtaksbrev dat.

Nr	Koordinat Angi datum og system N= Ø=	Sokn	Objekttype Angi evt. GAB-id.nr (gnr. bnr. adr.kode. gatekode)	Evt. skrivemåte- alternativ Angi kilde S=synfaring H=hydr. orig. B=brev osv Angi språk hvis samisk el. finsk	Skrivemåte(r) i offentlig bruk Angi kilder N5=økonomisk kartverk N50=Norge 1:50000 Dnl=Den norske los S=sjøkart osv	Forelopig tilråding fra navne- konsulentene	Høringsuttalelser Angi kilde E=eier/fester K=kommunen L=lokale organisasjoner O=andre offentlige instanser	Endelig tilråding fra navne- konsulentene	Vedtak Vedtaksinstans er Statens kartverk om ikke annet er angitt K=kommunen Fk=fylkeskommunen V=Vegvesenet Kv=Kystverket osv	Merknader/ Begrunnelse (L=lov om stadnamn, F=forskriftene) Evt. henvisning til følgeskriv
----	--	------	--	---	--	--	---	---	--	---

15			adressenavn	Rávttebealgeaidnu		Rávttebealgeaidnu	UNN :Rávttebealgeainno	Rávttebealgeaidnu	K	
16			adressenavn	Girkogeaidnu		Girkogeaidnu	UNN :Girkogeainno	Girkogeaidnu	K	
17	7905393 1241664		haug	Simmonaoaivi	Cimmanoaivi	Simmonaoaivi	UNN :Simonoaive	Simmonaoaivi		Qvigstad: Simmun-oai've
18			gård	Simonhovedjord Simonhodejord/Si mun-oai've- gied'de		Simmonaoaive gieddi	UNN :-- dákkár báike ii gávdno	Simmonaoaive eddi		Rygh s, 261
19			gård	Simonjord Simmun-gied'de		Simmongieddi	UNN :-- dákkár báike ii gávdno	Simmongieddi		Rygh s, 262
20			vei	Jelgesgieddi		Jalgesgieddi		Jalgesgieddi	K	
21			gård	Gornitak Gor'nitak		Gorgnetak		Gorgnetak		Rygh s, 257



NAVNEKONSULENTTJENESTEN:

NAVNESAK nr:

KOMMUNE (nr og navn):

KARTBLAD:

2027

UNJÁRGA/NESSEBY

Jf følgeskriv: Vedtaksbrev dat.

Nr	Koordinat Angi datum og system N= Ø=	Sokn	Objekttype Angi evt. GAB-id.nr (gnr, bnr, adr.kode, gatekode)	Evt. skrivemåte- alternativ Angi kilde S=synfaring H=hydr. orig. B=brev osv Angi språk hvis samisk el. finsk	Skrivemåte(r) i offentlig bruk Angi kilder N5=økonomisk kartverk N50=Norge 1:50000 Dnl=Den norske los S=sjøkart osv	Foreløpig tilråding fra navne- konsulentene	Høringsuttalelser Angi kilde E=eier/fester K=kommunen L=lokale organisasjoner O=andre offentlige instanser	Endelig tilråding fra navne- konsulentene	Vedtak Vedtaksinstans er Statens kartverk om ikke annet er angitt K=kommunen Fk=fylkeskommunen V=Vegvesenet Ky=Kystverket osv	Merknader/ Begrunnelse (L=lov om stadnamn, F=forskriftene) Evt. henvisning til følgeskriv
----	--	------	--	---	--	--	---	---	--	---

22	7905894 1235072		grend	Gorgnetak	Gorgnehat	Gorgnetak	UNN :Gorgnetak	Gorgnetak	K	Økonomisk kartverk: Går'netak Qvigstad: Gør'netak.  Fra forskriften til stedsnavnloven: i det austlege dialektområdet kan ein skrive -k, -p eller -t mellom 2. og 3. staving (t.d. vuojatan for vuojahan). Fordelinga av utlydskonsonantane -b, -d, -g, -k, -m, -n, -p og -t kan følgje lokal uttale.
23	7906587 1234429		haug		Gorgnehatvárri	Gorgnetakvárri	UNN :Gorgnetakvárre	Gorgnetakvárri		
24	7905828 1234633		Vik i sjø		Gorgnehatgohppi	Gorgnetakgohp pi	UNN :--- dákkár báike ii gávdno	Gorgnetakgohp pi		Navnet er på kartet og har vært det lenge, så det har iallfall funtes

NAVNEKONSULENTTJENESTEN:

NAVNESAK nr:

KOMMUNE (nr og navn):

KARTBLAD:

2027

UNJÁRGA/NESSEBY

Jf følgeskriv: Vedtaksbrev dat.

Nr	Koordinat Angi datum og system N= Ø=	Sokn	Objekttype Angi evt. GAB-id.nr (gnr. bnr. adr.kode. gatekode)	Evt. skrivemåte- alternativ Angi kilde S=symfaring H=hydr. orig. B=brev osv Angi språk hvis samisk el. finsk	Skrivemåte(r) i offentlig bruk Angi kilder N5=økonomisk kartverk N50=Norge 1:50000 Dnl=Den norske los S=sjøkart osv	Forelopig tilråding fra navne- konsulentene	Høringsuttalelser Angi kilde E=eier/fester K=kommunen L=lokale organisasjoner O=andre offentlige instanser	Endelig tilråding fra navne- konsulentene	Vedtak Vedtaksinstans er Statens kartverk om ikke annet er angitt K=kommunen Fk=fylkeskommunen V=Vegvesenet Kv=Kystverket osv	Merknader/ Begrunnelse (L=lov om stadnamn, F=forskriftene) Evt. henvisning til følgeskriv
----	--	------	--	---	--	--	---	---	--	---

25	7896011 1242402		haug	Rissebávti	Rissebákhti	Rissebávti		Rissebávti		Fra foskriften til stedsnavnloven: /nordsamiske område kan det takast omsyn til dei mest særmerkte draga i sjøsamiske dialektar, som mangel på klusilforslag i visse sentralkonsonantar (t.d. vuonna - vuotna) og førekomst av spirant eller halvokal framfor halvokal framfor c, č, s, š og t (f.eks. bávti - bákhti)
26	7896341 1241601		grend		Rissebákhti	Rissebávti	UNN :Rissebávte	Rissebávti		
27			Gård (flere gårder)	Gresbakken Nedre Rissabafte		Rissebávti		Rissebávti		Rygh, s.248
28			gård	Græsbakholmejord Rissabafte-suolo		Rissabávttisuol u	UNN :Rissebávttesuolo	Rissebávttisuol u		Rygh, s. 248
29	7903275 1229947		Strand i sjø	Njidgogáddi	Njidggugáddi	Njidgogáddi	UNN :Njidgogádde	Nidgogáddi		Økonomisk kartverk: Njid'gogád'di

